

No. 44341

**Belgium
and
Ukraine**

Bilateral Agreement on mutual administrative assistance in customs matters between the Government of the Kingdom of Belgium and the Cabinet of Ministers of the Ukraine. Brussels, 1 July 2002

Entry into force: *1 August 2007 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch, French and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 25 September 2007*

**Belgique
et
Ukraine**

Accord bilatéral d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine. Bruxelles, 1 juillet 2002

Entrée en vigueur : *1er août 2007 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais, français et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 25 septembre 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**BILATERAAL AKKOORD
OVER WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND
OP HET GEBIED VAN DE DOUANE
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET KABINET VAN MINISTERS VAN OEKRAÏNE**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

HET KABINET VAN MINISTERS VAN OEKRAÏNE,

hierna de "overeenkomstsluitende partijen" genoemd.

OVERWEGENDE dat de strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische en commerciële belangen van hun respectieve landen,

OVERWEGENDE dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen te verzekeren en ervoor te zorgen dat verbods-, beperkings- en controlemaatregelen juist worden toegepast,

HET BELANG INZIEND van de noodzaak om op internationaal niveau samen te werken voor de behandeling van vragen in verband met de toepassing van hun douanewetgeving,

GEZIEN de relevante instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling van 5 december 1953 over de administratieve wederzijdse bijstand,

GEZIEN EVENEENS de internationale overeenkomsten inzake bijzondere verbods-, beperkings- en controlemaatregelen ten aanzien van bepaalde goederen,

ZIJN het volgende overeengekomen :

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van dit akkoord verstaat men onder :

1. "Douaneadministraties" :

Voor België : de Administratie der douane en accijnzen, Ministerie van Financiën,

Voor Oekraïne : de Douanediensten van Oekraïne.

2. "Douanewetten" : geheel van door de douaneautoriteiten toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten en alle andere rechten en belastingen betreffen als die welke de maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen,
3. "Strafbaar feit op het stuk van de douanewetten" : iedere overtreding of poging van overtreding van de douanewetgeving,
4. "Persoon" : iedere natuurlijke of rechtspersoon,
5. "Persoonsgegevens" : de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd,
6. "Inlichtingen" : ieder gegeven, document, rapport, voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling,
7. "Gegeven" : de verwerkte of geanalyseerde inlichtingen die tot doel hebben bijzonderheden te geven over een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten,
8. "Verzoekende administratie" : de douaneadministratie die een verzoek om bijstand opstelt,
9. "Aangezochte administratie" : douaneadministratie aan wie een verzoek om bijstand is gericht.

Toepassingsgebied van de bijstand

Artikel 2

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar wederzijdse bijstand volgens de termen van dit akkoord, door tussenkomst van hun douaneadministraties ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.
2. De door dit akkoord bepaalde bijstand omvat eveneens – op verzoek van één van de douaneadministraties- het verstrekken van alle gegevens die de juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen door de douaneadministraties kunnen verzekeren.

3. Elke overeenkomstsluitende partij verleent bijstand in overeenstemming met de nationale bepalingen en binnen de grenzen van de beschikbare middelen van haar douaneadministraties.

Artikel 3

1. De aangezochte administratie verstrekt op verzoek alle inlichtingen over de wetgeving en de nationale douaneprocedures die nuttig zijn voor onderzoeken die naar aanleiding van een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten zijn ingesteld.
2. Elke douaneadministratie deelt op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen mede die betrekking hebben op de volgende vragen :
 - a) nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds bewezen hebben,
 - b) nieuwe tendensen inzake strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de middelen of methodes die gebruikt worden om ze te plegen.

Bijzondere gevallen van bijstand

Artikel 4

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op verzoek inlichtingen over de volgende punten :

- a) de regelmatigheid van de uitvoer van goederen die in het douanegebied van de verzoekende overeenkomstsluitende partij zijn ingevoerd en dit vanaf het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij,
- b) de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, van goederen die uit het douanegebied van de verzoekende overeenkomstsluitende partij zijn uitgevoerd en het douanestelsel waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt op verzoek inlichtingen en gegevens en houdt een bijzonder toezicht op :

- a) personen van wie de verzoekende partij vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten plegen of kunnen plegen,
- b) goederen waarvan de verzoekende partij zegt dat zij het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer of van een verkeer waarvan men vermoedt dat het onregelmatig is, van en naar haar grondgebied,
- c) transportmiddelen, waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten in het douanegebied van de verzoekende partij.

Artikel 6

1. De douaneadministraties verschaffen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, inlichtingen en gegevens over vastgestelde of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen of doen vermoeden.
2. In de gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare orde of andere vitale belangen van een overeenkomstsluitende partij ernstig in het gevaar kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij onverwijld de nodige inlichtingen en gegevens uit eigen beweging.

Inlichtingen en gegevens

Artikel 7

1. De originele dossiers, documenten en andere gegevens worden slechts gevraagd wanneer kopieën niet zouden voldoen. Wanneer in die gevallen de originele stukken niet geleverd kunnen worden, worden de voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende partij bezorgd.
2. De originele dossiers, documenten en andere gegevens worden op zodanige wijze bezorgd dat er geen afbreuk wordt gedaan aan de rechten die de aangezochte partij of derden op deze documenten zouden hebben verworven.
3. De aldus bezorgde dossiers, documenten en andere gegevens moeten zo snel mogelijk teruggegeven worden.
4. De in overeenstemming met dit akkoord uit te wisselen inlichtingen en gegevens dienen vergezeld te gaan van alle nuttige aanwijzingen die nodig zijn voor hun interpretatie of hun gebruik.

Deskundigen en getuigen

Artikel 8

De douaneadministraties van elke partij kunnen, op verzoek van de douaneadministratie van de andere partij, hun ambtenaren machtigen om op het grondgebied van de andere partij als getuige voor de rechtbanken of de administratieve autoriteiten te verschijnen en om de dossiers, documenten of andere gegevens of de voor eensluidend verklaarde afschriften van deze stukken, die voor de vervolgingen noodzakelijk geacht kunnen worden, voor te leggen. Binnen de in de machtiging vastgelegde grenzen leggen deze ambtenaren getuigenis af met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen. Het verzoek om verschijning moet in het bijzonder aangeven in welke aangelegenheid en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.

Behandeling van de verzoeken

Artikel 9

Wanneer de aangezochte administratie niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij, onder voorbehoud van de nationale wetsbepalingen :

- a) onderzoeken instellen om deze inlichtingen te verkrijgen, of
- b) het verzoek snel doorsturen naar de bevoegde autoriteit, of
- c) de bevoegde autoriteiten terzake aanwijzen.

Artikel 10

1. Op schriftelijk verzoek kunnen de door de verzoekende administratie speciaal aangewezen ambtenaren, ten behoeve van de onderzoeken naar een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten, met machtiging van de aangezochte administratie en onder voorbehoud van de door deze laatste eventueel opgelegde voorwaarden :
 - a) in de kantoren van de aangezochte administratie de documenten, dossiers en andere relevante gegevens die daar berusten, raadplegen met het doel er inlichtingen over dit strafbaar feit in terug te vinden,
 - b) kopieën van deze documenten, dossiers en andere relevante gegevens over het betrokken strafbaar feit maken,

- c) hun medewerking verlenen aan elk onderzoek dat de aangezochte administratie op het douanegebied van de aangezochte overeenkomstsluitende partij instelt en dat nuttig is voor de verzoekende administratie.
2. Wanneer de ambtenaren van de verzoekende administratie zich, onder de in paragraaf 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.
3. Zij genieten op dit grondgebied dezelfde bescherming en bijstand die aan de douaneambtenaren van de andere overeenkomstsluitende partij door de op het grondgebied van deze laatste geldende wetgeving zijn toegekend en zijn verantwoordelijk voor ieder strafbaar feit dat zij eventueel zouden begaan.

Bescherming van de inlichtingen

Artikel 11

1. De binnen het raam van de administratieve bijstand overeenkomstig dit akkoord verkregen inlichtingen of gegevens mogen uitsluitend voor de doeleinden van dit akkoord en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve wanneer de overeenkomstsluitende partij die deze inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten uitdrukkelijk toestaat.
2. De in overeenstemming met dit akkoord verkregen inlichtingen of gegevens moeten als vertrouwelijk worden beschouwd en een bescherming genieten die minstens gelijkwaardig is met die die voor de inlichtingen of gegevens van dezelfde aard door de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende partij die ze ontvangt, is vastgesteld.

Afwijkingen

Artikel 12

1. De door dit akkoord bepaalde bijstand kan worden geweigerd, wanneer deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen van één van de twee overeenkomstsluitende partijen, wanneer de bijstand de schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim tot gevolg heeft of onverenigbaar is met de door deze overeenkomstsluitende partij toegepaste wetsbepalingen en administratieve voorschriften.
2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte administratie zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval heeft de aangezochte administratie de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld wanneer dit een onderzoek, rechtsvervolgingen of een procedure aan de gang verstoort. In dat geval raadpleegt de aangezochte administratie de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder voorbehoud dat de door de aangezochte administratie eventueel opgelegde voorwaarden zijn vervuld.
4. Wanneer aan een verzoek om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de verzoekende administratie hiervan onmiddellijk verwittigd aan de hand van een uiteenzetting van de redenen en omstandigheden die voor het vervolg van de zaak belangrijk kunnen zijn.

Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

Artikel 13

1. De krachtens dit akkoord gedane verzoeken gebeuren schriftelijk. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van deze verzoeken, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge verzoeken eveneens aanvaard worden, maar ze moeten schriftelijk worden bevestigd.
2. De overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :
 - a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat ;
 - b) de aard van de betrokken procedure ;
 - c) het voorwerp en de reden van het verzoek ;
 - d) de namen en adressen van de partijen die in de procedure betrokken zijn, indien ze gekend zijn ;
 - e) een korte beschrijving van de zaak in kwestie en de opgave van de toe te passen wettelijke bepalingen.

Kosten

Artikel 14

1. De douaneadministraties doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van dit akkoord voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen evenals de vergoedingen voor deskundigen en tolken die geen administratief beambte zijn. De kosten worden pas gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende partij.

2. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten gemaakt worden om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de overeenkomstsluitende partijen overleg teneinde de voorwaarden waaronder het verzoek zal worden ingewilligd en de wijze waarop deze kosten ten laste zullen worden genomen, te bepalen.
3. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 8 en 10, paragraaf 1, zijn ten laste van de verzoekende partij.

Toepassing

Artikel 15

1. Dit akkoord is van toepassing op de douanegebieden van de twee overeenkomstsluitende partijen zoals zij door de wettelijke bepalingen die op de overeenkomstsluitende partijen van toepassing zijn, precies zijn vastgesteld.
2. Iedere inlichting van belang voor de Europese Unie inzake fraude en onregelmatigheden op het gebied van de douane die door de douaneadministratie van Oekraïne aan de douaneadministratie van het Koninkrijk België zou zijn medegedeeld, kan door deze laatste onmiddellijk aan de Europese Commissie worden doorgegeven.
3. Deze mededeling kan automatisch gebeuren zonder voorafgaand akkoord van de overeenkomstsluitende partij die de inlichting heeft verstrekt.

Artikel 16

1. De respectieve douaneadministraties van de twee overeenkomstsluitende partijen nemen maatregelen opdat de gegevensuitwisseling op rechtstreekse en persoonlijke wijze tussen de ambtenaren aangewezen voor de voorkoming, de opsporing en vervolging van inbreuken op de douanewetten, zou kunnen geschieden.
2. De lijst van ambtenaren die hiervoor in het bijzonder werden aangewezen, wordt aan de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij meegedeeld.

Beslechting van geschillen

Artikel 17

1. De douaneadministraties van de twee overeenkomstsluitende partijen leggen in onderling overleg de toepassingsmodaliteiten van dit akkoord vast.

2. Elk geschil inzake de uitlegging of toepassing van dit akkoord wordt via diplomatieke weg geregeld.

Inwerkingtreding

Artikel 18

Dit akkoord treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de laatste overeenkomstsluitende partij de andere overeenkomstsluitende partij in kennis stelt van de uitvoering van de procedures die door haar nationale regelgeving zijn vereist.

Wijzigingen

Artikel 19

Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit akkoord en op verzoek van één van de partijen komen de vertegenwoordigers van beide douaneadministraties bijeen om dit akkoord opnieuw te bestuderen.

Opzegging

Artikel 20

1. Dit akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere overeenkomstsluitende partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging aan de andere overeenkomstsluitende partij. De procedures die op het ogenblik van de opzegging nog aan de gang zijn, moeten evenwel beëindigd worden, in overeenstemming met de bepalingen van dit akkoord.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 1 juli 2002, in twee exemplaren waarvan ieder exemplaar in de Nederlandse, Franse en Oekraïense taal is opgemaakt en de drie teksten zodoende gelijkelijk authentiek zijn.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**



D. REYNDERS

**VOOR HET KABINET VAN MINISTERS
VAN OEKRAÏNE :**



M. KALENSKYI

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD BILATÉRAL
D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
EN MATIÈRE DOUANIÈRE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE,

désignés ci-après comme les "Parties contractantes"

CONSIDÉRANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, commerciaux de leurs pays respectifs,

CONSIDÉRANT qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes et de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement,

RECONNAISSANT la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière,

VU les instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, notamment la Recommandation du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative,

VU ÉGALEMENT les Conventions internationales, prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises,

SONT convenus de ce qui suit :

Définitions

Article 1

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. "Administrations douanières" :

Pour le Royaume de Belgique : l'Administration des douanes et accises, Ministère des Finances,

Pour l'Ukraine : le Service d'Etat des douanes de l'Ukraine.

2. "Lois douanières" : ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces prescriptions se rapportent aux droits de douane, ou à tous autres droits et taxes, ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle,
3. "Infraction douanière" : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière,
4. "Personne" : toute personne physique ou morale,
5. "Données à caractère personnel" : les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable,
6. "Informations" : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication,
7. "Renseignement" : les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière,
8. "Administration requérante" : l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance,
9. "Administration requise" : l'administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée.

Champ d'application de l'assistance

Article 2

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance selon les termes de cet Accord par l'intermédiaire de leurs administrations douanières afin de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction aux lois douanières.

2. L'assistance prévue par le présent Accord comprend également, à la demande de l'une des administrations douanières, tous renseignements de nature à assurer la juste perception des droits de douane et autres impôts par les administrations douanières.
3. Toute assistance est apportée par chaque Partie contractante conformément à leurs législations nationales et dans les limites des ressources disponibles de ses administrations douanières.

Article 3

1. Sur demande, l'administration requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières nationales utiles aux enquêtes menées en ce qui concerne une infraction aux lois douanières.
2. Chaque administration douanière communique sur demande ou de sa propre initiative toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes :
 - a) nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée,
 - b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre.

Cas particuliers d'assistance

Article 4

Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des informations notamment sur les points suivants :

- a) la régularité de l'exportation, à partir du territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante,
- b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

Article 5

Sur demande, l'administration requise fournit des informations et des renseignements et exerce une surveillance spéciale sur :

- a) les personnes au sujet desquelles la Partie requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou sont susceptibles de commettre des infractions aux lois douanières,
- b) les marchandises désignées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance de son territoire,
- c) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur le territoire douanier de la Partie requérante.

Article 6

1. Les administrations douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction aux lois douanières.
2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit, sans délai, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

Information et renseignement

Article 7

1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans les cas où des copies ne suffiraient pas. Dans ces cas, lorsque les originaux ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à la Partie requérante.
2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la Partie contractante requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.
3. Les originaux des dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.
4. Les informations et les renseignements à échanger conformément au présent Accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou de les exploiter.

Experts et témoins

Article 8

Les administrations douanières de chacune des Parties contractantes peuvent, à la requête de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, autoriser leurs agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou autorités administratives sur le territoire de l'autre Partie, et à produire les dossiers, documents ou autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés essentiels pour les poursuites. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation, sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Exécution des demandes

Article 9

Lorsque l'administration requise ne possède pas les informations demandées, elle doit, sous réserve de sa législation nationale :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations, ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente, ou
- c) indiquer quelles sont les autorités compétentes en la matière.

Article 10

1. Sur demande écrite, aux fins des enquêtes concernant une infraction aux lois douanières, les fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions imposées le cas échéant par celle-ci :
 - a) consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, dossiers et autres données pertinentes détenus dans ces bureaux afin d'en extraire les informations concernant cette infraction,
 - b) prendre des copies de ces documents, dossiers et autres données pertinentes concernant l'infraction en cause,
 - c) assister à toute enquête effectuée par l'administration requise sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, et utile à l'administration requérante.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1er du présent article, des fonctionnaires de l'administration requérante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.
3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

Protection de l'information

Article 11

1. Les informations ou les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent Accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les administrations douanières, sauf lorsque la Partie contractante qui a fourni ces informations autorise par écrit leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.
2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent Accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

Dérogations

Article 12

1. L'assistance prévue par le présent Accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels d'une des deux Parties contractantes, si elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette Partie contractante.
2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.
3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'administration requise.

4. Dans les cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, l'administration requérante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et des circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

Forme et contenu des demandes d'assistance

Article 13

1. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.
2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1er du présent article comprennent les renseignements suivants :
 - a) l'autorité dont émane la demande ;
 - b) la nature de la procédure en cause ;
 - c) l'objet et le motif de la demande ;
 - d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus ;
 - e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.

Coûts

Article 14

1. Les administrations douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des agents administratifs. Les frais ne seront engagés, à ce titre qu'avec l'accord préalable de la Partie requérante.
2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.
3. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10, paragraphe 1er, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Application

Article 15

1. Le présent Accord est applicable aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels qu'ils sont définis par leurs législations nationales.
2. Toute information d'intérêt pour l'Union européenne en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par l'administrations douanière de l'Ukraine à l'administration douanière du Royaume de Belgique peut être retransmise immédiatement par cette dernière à la Commission européenne.
3. Cette communication peut se faire automatiquement sans autorisation préalable de la Partie contractante qui a fourni les renseignements.

Article 16

1. Les administrations douanières des deux Parties contractantes prennent des dispositions pour que les agents de leurs services chargés de prévenir, de rechercher ou de poursuivre les infractions douanières soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements.
2. La liste des agents spécialement désignés à cette fin est notifiée à l'administration douanière de l'autre Partie.

Règlement des différends

Article 17

1. Les modalités d'application du présent Accord sont fixées à l'amiable par les administrations douanières des deux Parties contractantes.
2. Tout différend soulevé par l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie diplomatique.

Entrée en vigueur

Article 18

Cet Accord prend effet le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière notification d'une des Parties contractantes concernant l'accomplissement des procédures requises par sa législation nationale.

Modifications

Article 19

Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord et à la demande de l'une des Parties contractantes, les représentants des administrations douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit Accord.

Dénonciation

Article 20

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 1er juillet 2002, en double exemplaire chacun en langues française, néerlandaise et ukrainienne, les trois textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**



D. REYNDERS

**POUR LE CABINET DES MINISTRES
DE L'UKRAINE:**



M. KALENSKYI

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

**Угода
про взаємну адміністративну допомогу
в митних справах
між Урядом Королівства Бельгія
та Кабінетом Міністрів України**

Уряд Королівства Бельгія
та Кабінет Міністрів України, далі - Договірні сторони,

враховуючи, що порушення митного законодавства заподіюють збитків економічним, торговельним інтересам їх країн,

враховуючи, що важливо забезпечити правильне стягнення мита та інших податків та застосування обмежень, заборон та контролю,

визнаючи необхідність співробітництва на міжнародному рівні з питань, пов'язаних із застосуванням їх митних законодавств,

беручи до уваги відповідні документи Ради митного співробітництва, а саме Рекомендацію про адміністративну взаємодопомогу від 5 грудня 1953 року щодо взаємної адміністративної допомоги,

а також беручи до уваги міжнародні конвенції, які передбачають заборони, обмеження та особливі види контролю відносно деяких товарів,

домовились про таке:

Визначення

Стаття 1

Для цілей цієї Угоди використовуються такі терміни:

1. "Митні адміністрації":
в Королівстві Бельгія - Митна та акцизна адміністрація Міністерства фінансів;
в Україні - Державна митна служба.
2. "Митне законодавство" - сукупність законодавчих та розпорядчих положень, які застосовуються митними органами щодо стягнення мита чи будь-яких інших зборів та податків, а також заборон, обмежень та контролю при ввезенні, вивезенні та транзиті товарів.
3. "Митне порушення" - будь-яке порушення чи спроба порушення митного законодавства.
4. "Особа" - будь-яка фізична чи юридична особа.
5. "Дані особистого характеру" - дані про фізичну особу, яка мала бути чи може бути встановлена.
6. "Інформація" - будь-яка інформація, документ, звіт, їх відповідна копія чи будь-яке інше повідомлення.
7. "Дані" - дані, викладені чи проаналізовані з метою уточнення щодо митного порушення.
8. "Адміністрація, що запитує" - митна адміністрація, яка звертається із запитом про допомогу.
9. "Запитувана адміністрація" - митна адміністрація, до якої був адресований запит про допомогу.

Сфера подання допомоги

Стаття 2

1. Договірні сторони домовляються подавати одна одній допомогу в рамках цієї Угоди при посередництві їх митних адміністрацій з метою відвернення, розслідування та припинення будь-якого порушення митного законодавства.

2. За запитом однієї з митних адміністрацій відповідно до цієї Угоди, допомога передбачає також надання будь-яких даних, що мають забезпечити правильне стягнення митними органами мита та інших податків.

3. Будь-яка допомога подається кожною з Договірних сторін відповідно до їх національних законодавств і в рамках наявних ресурсів своїх митних адміністрацій.

Стаття 3

1. На запит запитувана адміністрація надає будь-яку інформацію щодо законодавства та національних митних процедур, яка може бути необхідна для проведення розслідування порушення митного законодавства.

2. Кожна митна адміністрація повідомляє на запит чи за своєю ініціативою будь-яку інформацію, яка є в її розпорядженні, з таких питань:

a) нових методів боротьби з митними порушеннями, ефективність яких була підтверджена;

b) нових тенденцій у митних порушеннях, а також засобів чи методів їх здійснення.

Виняткові випадки подання допомоги

Стаття 4

Запитувана адміністрація надає на запит митній адміністрації, що запитує, інформацію з таких питань:

a) регулярності вивезення з митної території країни запитуваної Договірної сторони товарів та ввезення їх на митну територію країни Договірної сторони, що запитує;

b) регулярності ввезення на митну територію країни запитуваної Договірної сторони товарів, які були вивезені з митної території країни Договірної сторони, що запитує, а також митного режиму, під яким перебували ці товари.

Стаття 5

На запит запитувана адміністрація надає інформацію та дані та виконує спеціальний нагляд за:

a) особами, відносно яких Договірна сторона, що запитує, має підстави вважати, що вони здійснили чи можуть здійснити порушення митного законодавства;

b) товарами, визначеними Договірною стороною, що запитує, як такі, що становлять предмет незаконної торгівлі чи підозрюються у цьому та призначені для митної території її країни чи походять з неї;

с) транспортними засобами, які підозрюються як такі, що використовуються для вчинення порушень митного законодавства на митній території країни Договірної сторони, що запитує.

Стаття 6

1. Митні адміністрації повідомляють одна одній на запит чи за своєю ініціативою інформацію та дані щодо здійснених чи запланованих операцій, які становлять чи можуть становити предмет порушення митного законодавства.

2. У виняткових випадках, які можуть заподіяти серйозних збитків економіці, здоров'ю людей, громадській безпеці чи будь-якому іншому життєво важливому інтересу однієї Договірної сторони, митна адміністрація іншої Договірної сторони терміново надає інформацію та дані за своєю ініціативою.

Інформація та дані

Стаття 7

1. Оригінали справ, документів та інших матеріалів запитуються лише у тому разі, якщо їх копій недостатньо. У тих випадках, коли оригінали документів не можуть бути надані адміністрації, що запитує, надсилаються їх засвідчені копії.

2. Передача оригіналів справ, документів та інших матеріалів здійснюється таким чином, щоб не була заподіяна шкода правам запитуваної Договірної сторони або третьої сторони, які вони отримали згідно з цими матеріалами.

3. Оригінали справ, документів та інших матеріалів мають бути якнайшвидше повернуті.

4. Інформація та дані, якими має здійснюватись обмін згідно з цією Угодою, супроводжуються корисними коментарями, які полегшують їх використання.

Експерти та свідки

Стаття 8

Митна адміністрація однієї з Договірних сторін може на запит митної адміністрації іншої Договірної сторони дозволити їх представникам виступати як свідкам у судах чи адміністративних органах на території іншої Договірної сторони та використовувати справи, документи, інші матеріали або їх завірені копії, що можуть вважатися важливими для розслідування. Ці представники діють у рамках, встановлених дозволом про констатацію фактів у ході виконання ними таких функцій. Запит про виступ має уточнювати, саме по якій справі та як хто буде опитаний цей представник.

Виконання запитів

Стаття 9

Якщо запитувана адміністрація не має у своєму розпорядженні інформації, яку запитують, вона повинна в рамках національного законодавства:

- a) вжити заходів для пошуку та отримання такої інформації, чи
- b) терміново передати запит компетентному органу, чи
- c) зазначити компетентні органи з цих питань.

Стаття 10

1. На письмовий запит з метою розслідування порушення митного законодавства службовці, спеціально призначені адміністрацією, що запитує, можуть, маючи дозвіл запитуваної адміністрації:

a) для отримання інформації щодо цього порушення ознайомитися з документами, справами та іншими матеріалами, які зберігаються в установах запитуваної адміністрації;

b) взяти копії цих документів, справ та інших матеріалів;

c) бути присутніми під час проведення розслідування на митній території країни запитуваної Договірної сторони, яке необхідно адміністрації, що запитує.

2. Якщо в умовах, передбачених пунктом 1 цієї статті, службовці адміністрації, що запитує, присутні на території країни іншої Договірної сторони, вони повинні мати можливість у будь-який час надати доказ, що вони офіційно уповноважені на таку діяльність.

3. На місці вони користуються таким же захистом та допомогою, несуть відповідальність за порушення, якщо такі будуть вчинені, як і митні службовці іншої Договірної сторони, відповідно до законодавства, чинного на її території.

Захист інформації

Стаття 11

1. Інформація чи дані, які були отримані в рамках адміністративної допомоги згідно з цією Угодою, можуть бути використаними лише в цілях цієї Угоди митними органами, якщо Договірна сторона, яка надала таку інформацію або дані, не дасть спеціального письмового дозволу на їх використання з іншими цілями чи іншими органами.

2. Інформація чи дані, отримані згідно з цією Угодою, мають вважатися конфіденційними та користуватися захистом, передбаченим національним законодавством Договірної сторони, що їх отримує, для інформації та даних такого характеру.

Відмова у поданні допомоги

Стаття 12

1. У поданні допомоги, передбаченої цією Угодою, може бути відмовлено, якщо вона може заповдіяти школи суверенітету, безпеці, громадському порядку чи іншим важливим національним інтересам країни однієї з Договірних сторін, або призвести до порушення промислової, комерційної чи професійної таємниці, або несумісна з національним законодавством цієї Договірної сторони.

2. Якщо адміністрація, що запитує, не має можливості задовольнити запит такого характеру, як би він був зроблений запитуваною адміністрацією, вона позначає цей факт при викладенні свого запиту. У такому разі, запитувана адміністрація має підстави визначитися щодо задоволення запиту.

3. Подання допомоги може бути відкладене, якщо це заповдіє шкоди дізнанню, судовому розслідуванню чи провадженню у справі, що проводиться. У такому разі запитувана адміністрація звертається до адміністрації, що запитує, щоб визначитися чи може бути подана допомога у випадку, якщо визначені адміністрацією, що запитує, умови будуть виконані.

4. У разі, якщо не може бути надана відповідь для подання допомоги, адміністрація, що запитує, про це відразу повідомляється та викладаються мотиви та умови, які можуть бути важливими для продовження справи.

Форма та зміст запиту про подання допомоги

Стаття 13

1. Запити, які подаються на виконання цієї Угоди, мають бути у письмовій формі. Документи, необхідні для розгляду таких запитів, мають додаватися до них. Якщо того потребує ситуація, усні запити також можуть бути прийнятими, але вони мають бути підтвержені письмово.

2. Згідно з пунктом 1 цієї статті запити мають містити таку інформацію:

- a) назву органу, який надсилає запит;
- b) характер процедури, про яку йдеться;

- с) предмет та мотив запиту;
- д) імена та адреси осіб, яких стосується процедура, у разі якщо вони відомі;
- е) стисле викладення справи та посилання на відповідні чинні законоположення.

Витрати

Стаття 14

1. Митні адміністрації відмовляють у будь-яких вимогах щодо відшкодування витрат, пов'язаних із застосуванням цієї Угоди, за винятком тих, що пов'язані з роботою свідків та виплатою гонорарів експертам та перекладачам, які не є представниками митних адміністрацій. Витрати Договірної сторони, що запитують, мають визнаватись лише у разі, якщо існуватиме відповідна попередня домовленість.

2. Якщо задоволення запити спричинить або може спричинити великі або надмірно великі витрати, Договірні сторони домовляються з метою визначення умов, за яких буде задоволено запит, та способу відшкодування таких витрат.

3. Витрати, спричинені застосуванням статті 8 та пункту 1 статті 10, бере на себе Договірна сторона, що запитують.

Застосування

Стаття 15

1. Ця Угода чинна на митних територіях країн обох Договірних сторін, як це визначено їх національними законодавствами.

2. Будь-яка інформація, що могла б бути передана митною адміністрацією України митній адміністрації Королівства Бельгія, про контрабанду чи митні порушення, що стосуються Європейського Союзу, може бути передана останніми до Європейської Комісії.

3. Таке передання може здійснюватись автоматично без попереднього дозволу на те договірної сторони, яка надала дані.

Стаття 16

1. З метою обміну інформацією митні адміністрації Договірних сторін приймають рішення щодо встановлення прямих робочих контактів між підлеглими їм посадовими особами, які уповноважені на запобігання митним порушенням, їх розслідування та припинення.

2. Митні адміністрації Договірних сторін обмінюються списками посадових осіб, спеціально призначених з цією метою.

Ви рішення спірних питань

Стаття 17

1. Механізм виконання цієї Угоди визначається спільно митними адміністраціями Договірних сторін.

2. Спирні питання, які виникли під час тлумачення чи застосування Угоди, вирішуються дипломатичними шляхами.

Набрання чинності

Стаття 18

Ця Угода набирає чинності в перший день третього місяця після отримання останнього письмового повідомлення однієї з Договірних сторін про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

Перегляд положень та внесення змін

Стаття 19

1. Через п'ять років після набрання чинності цією Угодою на запит однієї з Договірних сторін, представники митних адміністрацій збираються з метою перегляду положень Угоди.

Денонсація

Стаття 20

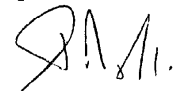
1. Ця Угода укладається на невизначений термін, але кожна Договірна сторона може денонсувати її в будь-який час, зробивши про це повідомлення дипломатичними шляхами.

2. Угода втрачає чинність через шість місяців з дня повідомлення іншій Договірній стороні про денонсацію. Процедури, які виконуються на момент денонсації, мають бути закінчені відповідно до положень цієї Угоди.

На посвідчення чого нижчезазначені, належним чином уповноважені своїми урядами, підписали цю Угоду.

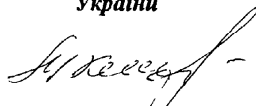
Вчинено в Брюсселі “___” липня 2002 року у двох примірниках, кожний французькою, голландською та українською мовами, причому три тексти є автентичними.

*За Уряд
Королівства Бельгія*



*Міністр фінансів
Д. Рейндерс*

*За Кабінет Міністрів
України*



*Голова Державної митної служби
М. Каленський*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BILATERAL AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE CABINET OF MINISTERS OF THE UKRAINE

The Government of the Kingdom of Belgium and the Cabinet of Ministers of the Ukraine, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Considering that offences against customs laws are detrimental to the economic and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of ensuring the accurate assessments of customs duties and other taxes as well as the proper implementation of the provisions of restriction, prohibition and control;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the enforcement of their customs laws;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council, on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

Having regard also to the international conventions, providing for measures of prohibition, restriction and particular control pertaining to certain goods;

Have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. The term “Customs Authorities” shall mean: for Belgium, the Administration of Customs and Excise of the Ministry of Finance; for Ukraine: the State Customs Service.

2. The term “customs laws” shall mean: the provisions laid down by law or regulation enforced by the Customs Authorities concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties or any other charges and taxes, or to measures of prohibition, restriction or control.

3. The term “customs offence” shall mean: any breach or attempted breach of the customs laws.

4. The term “person” shall mean: either a physical human being or a legal entity.

5. The term “personal data” shall mean: data concerning an identified or identifiable physical human being.

6. The term “information” shall mean: any data, documents, reports or certified or authenticated copies thereof, or other communications.

7. The term “intelligence” shall mean: information which has been processed or analyzed to provide an indication relevant to a customs offence.

8. The term “requesting administration” shall mean: the customs administration which requests assistance.

9. The term “requested administration” shall mean: the customs administration from which assistance is requested.

Scope of the Assistance

Article 2

1. Pursuant to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other mutual assistance for the prevention, investigation and repression of any customs offence.

2. All assistance under this Agreement shall also include, at a customs administration’s request, all information apt to ensure the accurate assessment of customs duties and other taxes by the customs administrations.

3. All assistance under this Agreement shall be afforded by each Contracting Party in accordance with its national legal provisions and within the limits of its customs administration’s available resources.

Article 3

1. On request, the requested administration shall provide all information about the national customs laws and procedures relevant to inquiries relating to an offence against customs laws.

2. Either on its own initiative or on request, either customs administration shall communicate all available information relating to:

- a) new techniques used in combating customs offences, the effectiveness of which has been proved;
- b) new trends and means or methods used in committing customs offences.

Special Instances of Assistance

Article 4

On request, the requested administration shall supply the requesting authority with the following information:

- a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the

requested Contracting Party, and about the customs procedures, if any, under which the goods have been placed.

Article 5

On request, the requested administration shall provide information and intelligence on, and maintain special surveillance over:

- a) Persons regarding whom the Requesting Party has reason to believe that they have committed or are likely to commit offences against customs laws;
- b) Goods notified by the Requesting Party as giving rise to illicit, or suspected illicit, traffic towards or from its territory;
- c) Means of transport suspected of being used to commit customs offences in the customs territory of the Requesting Party.

Article 6

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, without delay, supply information and intelligence on its own initiative.

Information and Intelligence

Article 7

1. Originals of files, documents and other material shall only be requested in cases where copies would be insufficient. In these cases, when originals cannot be supplied, certified or authenticated copies thereof shall be supplied to the Requesting Party.

2. Originals of files, documents and other material shall be transmitted without prejudice to the rights that the requested Contracting Party or any other third party would have acquired on these documents.

3. Originals of the files, documents and other material thus transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

4. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

Experts and Witnesses

Article 8

At the request of the customs administration of either Contracting Party, the customs administrations of each Contracting Party may authorize their officials to appear as witnesses before the courts or administrative authorities in the territory of the other Party, and to produce such files, documents and other material, or certified or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings. These officials shall, within the limit of their authorization, give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate, inter alia, in what case and what capacity the official is to be examined.

Execution of Requests

Article 9

If the requested administration does not have the information requested, it shall, subject to its national legislation, either:

- a) initiate inquiries to obtain that information; or
- b) promptly transmit the requests to the competent authorities; or
- c) indicate which competent authorities are concerned.

Article 10

1. On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purposes of investigations regarding an offence against the customs laws:

- a) Consult in the offices of the requested administration the documents, files and other relevant data held in these offices, in order to extract information in respect of that customs offence;
- b) Take copies of the documents, files and other relevant data in respect of that customs offence;
- c) Be present during any inquiry that is conducted by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party and that is useful for the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party, in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection and the same assistance as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the latter, and shall be responsible for any offence they might commit.

Confidentiality of Information

Article 11

1. Any information or intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the Contracting Party furnishing such information has, in writing, approved its use for other purposes or by other administrations.

2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection as is afforded to information and intelligence of like nature under the national law of the Contracting Party where it is received.

Exceptions

Article 12

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe the sovereignty, security, public order, or other substantive national interest of either of the two Contracting Parties, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy, or would be inconsistent with the legal and administrative provisions applied by that Contracting Party, assistance may be refused.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceedings. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms and conditions as the requested administration may require.

4. In the event that a request for assistance cannot be complied with, the requesting administration shall be promptly notified thereof, and informed of the reasons and circumstances which may be important for the further development of the matter.

Form and Substance of Requests for Assistance

Article 13

1. Requests under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made orally. Such requests shall be confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following details:

- a) The authority making the request;
- b) The nature of the proceedings involved;
- c) The subject of and reason for the request;
- d) The names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known;
- e) A brief description of the matter and a statement of the legal provisions involved.

Costs

Article 14

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exceptions of expenses for witnesses, fees for experts and costs for interpreters other than government employees. In this respect, expenses shall be incurred only with the prior authorization of the Requesting Party.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or shall be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be born.

3. Costs incurred in application of Articles 8 and 10, paragraph 1, shall be borne by the Requesting Party.

Application

Article 15

1. This Agreement shall be applicable to the customs territories of both Contracting Parties as defined in their national legislation.

2. Any information of interest to the European Union concerning customs fraud and irregularity that would be communicated by the customs administrations of Ukraine to the customs administrations of the Kingdom of Belgium may be forwarded by the latter to the European Commission.

3. This communication may be done automatically, without the prior authorization of the Contracting Party that provided the intelligence.

Article 16

1. The customs administrations of the two Contracting Parties shall arrange for the agents of their services responsible for the prevention, investigation or prosecution of

customs offences to maintain direct personal contact with a view to exchanging information.

2. A list of agents specially designated for that purpose shall be provided to the customs administration of the other Party.

Settlement of Disputes

Article 17

1. The ways in which this Agreement is implemented shall be determined amicably by the customs administrations of the two Contracting Parties.

2. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Entry into Force

Article 18

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of reception of the last notification by one of the Contracting Parties that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Amendments

Article 19

The representatives of the customs administrations shall meet in order to review this Agreement at the end of five years from the date of its entry into force, at the request of one of the Contracting Parties.

Termination

Article 20

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time, but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect six months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be complete in accordance with the provisions of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on the 1st day of July 2002, in duplicate in the French, Dutch, and Ukrainian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

D. REYNDERS

For the Cabinet of Ministers of the Ukraine:

M. KALENSKYI